

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Цзян Янань

студентка

Ишмурзина Инна Александровна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Владивостокский государственный
университет экономики и сервиса»
г. Владивосток, Приморский край

**ЯЗЫК СОВРЕМЕННОГО ГОРОДА:
РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ГОДОНИМЫ**

*Земля есть книга, где история человечества
записывается в географической номенклатуре.*

Н.И. Надеждин, этнограф, 1837 год

Аннотация: в данной статье авторами произведены описание, классификация и сравнение русских и китайских годонимов – наименований улиц – на примере городов Владивосток (Российская Федерация) и Шеньян (Китайская Народная Республика). Используя описательный и сравнительно-сопоставительный методы ономастической науки, мы исследовали семантику годонимов данных городов, составили классификации, сравнили их и сделали ряд интересных выводов о сходствах и различиях названий улиц в Китае и России.

Ключевые слова: китайский язык, годонимы, топонимика, Шеньян, Владивосток, урбанонимы.

Нас окружают люди и предметы, явления и процессы. У каждого конкретного человека или предмета есть имя или название. Такие имена называют именами собственными – онимами. В мире существует огромное количество имён собственных. Необходимость разобраться в них, классифицировать, изучить происхождение привела к возникновению ономастики – науке об именах собственных. В России проблемами ономастики занимались такие видные учёные

как Бондалетов В.Д., Горбаневский Д.С., Дмитриева Л.И., Суперанская А.В., Супрун В.И. и другие.

Топонимика – раздел ономастики, изучающий названия географических объектов. Слово «топонимика» образовано от двух греческих слов: *topos* – место, местность и *онома* – имя. На картах городов это имена улиц, площадей и других внутригородских объектов – урбанонимов.

Целью данной работы является изучить, описать, классифицировать и сравнить названия улиц – годонимов – городов Владивостока (Российская Федерация) и Шеньяна (Китайская Народная Республика).

Актуальность данного направления можно выразить словами А.В. Суперанской: «Длительная недооценка имён собственных как особых классов слов, отсутствие топонимических словарей, подмена подлинных знаний любительскими штудиями, – всё это нанесло непоправимый ущерб национальному филологическому фонду, обеднив и обескровив его» [2, с. 133]. Поэтому изучение топонимов является необходимым и важным делом.

Задачи данной работы: описать, проанализировать, классифицировать и сравнить названия улиц Владивостока и Шеньяна.

В своей работе мы опирались только на семантику годонимов и пользовались описательным и сравнительно-сопоставительным методами ономастики.

Шеньян – крупный город, расположенный в северо-западной части Китая, административный центр провинции Ляонин. Город был основан 700 лет назад. Население его 7 400 000 (семь миллионов четыреста тысяч) человек. Владивосток расположен на юго-востоке России, является административным центром Приморского края. Городу 155 лет – основан в 1860 году. Население города 603 000 (шестьсот три тысячи) человек.

Для составления классификации, нами были изучены полные списки улиц Владивостока и Шеньяна. Всего в данном списке 4727 улиц Шеньяна (КНР) и 1024 улицы Владивостока. Для анализа мы взяли по 100 названий улиц каждого

из рассматриваемых городов методом случайной выборки. Чтобы не перегружать данную работу, мы будем приводить только по одному примеру на каждую выделенную нами категорию годонимов.

Так как китайские названия улиц имеют некоторые особенности, мы опирались на существующие классификации, но попытались составить собственную схему. Итак, среди годонимов Шеньяна мы выделили следующие семантические категории:

1) географические понятия:

- названия городов: улица Пекина;
- названия рек: улица Жёлтой реки;
- стороны света: Маленькая Южная улица;
- местоположение улицы: Центральный проспект;
- названия гор: улица Белая гора;

2) природные объекты:

- названия деревьев: улица Абрикосовый лес;
- названия цветов: улица Цветка сливы;
- названия, связанные со светом: улица Сильного света;

3) числительные: Первая (2, 3) Государственная улица;

4) абстрактные понятия: улица Благоприятная;

5) номинации, обозначающие исторические события:

- праздники: улица Победы;
- значимые события: улица Возрождения Китая;

6) именованья, связанные с людьми:

- возраст: проспект Молодых;
- профессиональная деятельность: улица Богатых работников;
- чувства людей: улица Любви работников;
- в честь конкретных людей: улица Чжуншань (Сунь Ятсена).

Сунь Чжуншань (Сунь Ятсен) – китайский революционер, основатель партии Гоминьдан, один из наиболее почитаемых в Китае политических деятелей.

Сунь Ятсен внёс большой вклад в политическую жизнь Китая, поэтому китайский народ уважает его и восхищается им. В Шеньяне есть музей Сунь Ятсена, парк Чжуншань, общественное кладбище «Сунь Ятсен» и единственная в городе именная улица в его честь – улица Чжуншань.

По семантическому признаку названия улиц Владивостока можно разделить на:

1) географические понятия:

– названия городов: Ялтинская улица;

– названия областей Российской Федерации и бывших Советских республик: Украинская улица;

– названия рек: Невская улица;

– стороны света: Западная улицы;

– названия, отображающие рельеф или местоположение улицы: Сопочная улица;

– названия гор: Уральская улица;

2) природные объекты:

– названия деревьев: Каштановая улица;

– названия цветов: Ромашковая улица;

– названия, связанные со светом и цветом: Тенистая, Лазурная улица;

– зоотопонимы: Тигровая улица;

– названия, связанные с погодой: улица Снеговая;

3) числительные: 3-я Рабочая улица;

4) номинации, отображающие исторические события: 100 лет Владивостоку;

5) наименования по внутригородским микротопонимам: Школьная;

6) наименования, связанные с морем: Нижне-портовая; улицы Светланская и Алеутская, названы в честь первых кораблей, на которых прибыли во Владивосток его первооткрыватели, «Светлана» и «Алеут»;

7) наименования, связанные с людьми:

– возраст: улица Юности;

– профессиональная деятельность: улица Космонавтов;

- наименования в честь известных людей;
- героев войн: улица Кутузова;
- поэтов и писателей: улица Гоголя;
- художников: улица Шишкина;
- композиторов: улица Чайковского,;
- учёных: улица Менделеева;
- исторических деятелей: улица Петра Великого;
- путешественников и первооткрывателей: улица Дежнёва.

Урбанонимы являются самым подвижным и изменяемым пластом топонимики, они содержат большой объём информации о традициях, устоях, своеобразии менталитета и особенностях микротопонимов, характеризующих то или иное языковое сообщество.

Мы провели исследование годонимов городов Владивостока (РФ) и Шеньяна (КНР). Сделана попытка классифицировать названия улиц этих городов по семантическому признаку с опорой на классификации урбанонимов А.В. Суперанской и Э.М. Мурзаева. Были выделены названия улиц по географическим понятиям, названиям природных объектов, улицы, включающие в название числительные, названия, отображающие исторические события, наименования, связанные с людьми и другие категории.

На основе классификаций нами проведена попытка сравнительного анализа годонимов Шеньяна и Владивостока. Мы можем отметить сходные категории номинаций улиц: именованья по названиям городов, рек, гор, сторон света; именованья, включающие числительные; посвящённые значимым датам; названия природных объектов (деревьев, цветов, света); наименования, связанные с людьми (отражающие возраст, профессиональную деятельность).

Кроме того, нам удалось выявить различия и, на наш взгляд, это самая интересная часть работы. Среди годонимов Шеньяна мы не обнаружили названий, отображающих окружающий рельеф, а во Владивостоке таких наименований много. Не встретилось в Шеньяне ни одного зоотопонима. Годонимов, включа-

ющих в себя числительные, в Шеньяне оказалось гораздо больше. Во Владивостоке мы не нашли улиц с абстрактными названиями. А в Шеньяне совсем нет названий улиц по искусственно созданным внутригородским микрообъектам, в то время, как во Владивостоке таких очень много. Интересными нам показались названия улиц в Шеньяне, отражающие чувства людей. Естественным отличием является отсутствие в Шеньяне улиц, названия которых связаны с морем. Владивосток – город-порт, поэтому без таких названий не могло обойтись. Но самым главным отличием, бросающимся в глаза, на наш взгляд является то, что во Владивостоке большинство улиц названы именами известных людей, в Шеньяне такая улица только одна. Является ли это особенностью данного города или обще-китайская традиция, нам предстоит выяснить в дальнейших исследованиях.

Подобная работа по анализу и сравнению топонимов разных культур видится нам необходимой и малоизученной. Мы должны больше знать друг о друге, составлять топонимические словари и справочники, сохранять исторические наименования, так как они несут в себе информацию минувших времён. Кроме того, это знание будет полезно при изучении и преподавании лингвострановедения, межкультурной коммуникации, культурологии, краеведения и других междисциплинарных предметов, и несомненно, – для составления более полной языковой картины мира.

Список литературы

1. Суперанская А.В. Что такое топонимика. – М.: Наука, 1985. – 176 с.
2. Суперанская А.В. Имя через века и страны. – М.: Наука, 1990. – 192с.
3. Мурзаев Э.М. Слово на карте: топонимика и география. – М.: Армада-пресс, 2001. – 448 с.
4. Мурзаев Э.М. География в названиях. – М.: Наука, 1982. – 176 с.
5. Бондалетов В.Д. Русская ономастика: Учебное пособие для студентов педагогических институтов. – М.: Просвещение, 1983. – 224 с.
6. Владивосток от А до Я. Лингвострановедческий топонимический словарь. – Владивосток: Изд-во ДВГУ, 2005. – 211 с.

7. Чжан Чжуаньянь, Ван Линсюй. История названий китайских мест. – Пекин, 2008. – 200 с.